

Seguridad

Uso conforme a normativa
Los solenoides sirven para accionar las válvulas de Eugen Seitz AG. El solenoide apto para cada válvula deberá escogerse de acuerdo con el fabricante o con uno de sus representantes.

Con el Certificado de Examen CE de Tipo PTB 05 ATEX 2050X para los tipos 14A80 y 14C80 así como PTB 12 ATEX 2024X y IECEx PTB 20.0011X para el tipo 14F52, los solenoides se autorizan en estado montado como aparatos de la categoría 2 y del grupo de aparatos II, por lo que son aptos para su uso en áreas con riesgo de explosión por presencia de mezclas de gases-, vapores- y nie-blas-aire de las zonas 1 y 2 así como mezclas de aire y polvo de las zonas 21 y 22.

Personal técnico cualificado

Las tareas aquí descritas solo podrán ser realizadas por personal técnico cualificado, el cual deberá "estar instruido en electrotecnia" (EN 60204-1).

Sobre este manual de instrucciones

El presente manual forma parte integrante del producto y deberá por tanto integrarse en el correspondiente manual de uso de las instalaciones o en las descripciones de maquinaria.

Indicaciones de peligro generales

⚠ Antes de iniciar los trabajos de conexión y desmontaje, asegúrese de que la tensión de servicio está desconectada y que está protegida contra cualquier reconexión no autorizada.

🔥 La carcasa del solenoide podría estar caliente. Absténgase de tocar la carcasa para evitar peligro de quemaduras.

⚡ A fin de conservar la protección contra explosión, es esencial que se cumplan las instrucciones de montaje. Se prohíbe cualquier modificación en los solenoides así como cualquier uso no conforme a la normativa. Los solenoides del tipo 14F52 deberán montarse de forma que estén protegidos contra posibles golpes.

Garantía

Se garantiza un funcionamiento de los solenoides libre de averías únicamente si se cumplen los datos de referencia especificados en el apartado "Especificaciones Técnicas" así como las condiciones indicadas en el apartado "Condiciones de uso".

Especificaciones técnicas

Tensión nominal
Duración de conexión
Humedad relativa del aire
Protección contra suciedad

Conforme a placa de modelo
-10 %, +10 %
100 % (funcionamiento continuo)
max. 80% (sin formación de rocío, sin condensación de agua)
IP 65/67 conforme EN 60 529

Tipo	14A80	14C80	14F52
Tipo de corriente	CC, máx. 20% fluctuación	CA, 50...60Hz	CA, 50...60Hz, CC, máx. 45% fluctuación
Potencia nominal	10 W	7 W / 12 VA	12 W / 12 VA
Tensión nominal [V]	Corriente nominal [mA] <p>Protección¹⁾ [mA]</p>	Corriente nominal [mA] <p>Protección¹⁾ [mA]</p>	Corriente nominal [mA] AC <p>Corriente nominal [mA] DC <p>Protección¹⁾ [mA]</p> </p>
24	421 <p>800</p>	315 <p>800</p>	439 <p>489</p> <p>1000</p>
110	– <p>–</p>	83 <p>200</p>	– <p>–</p>
220	– <p>–</p>	35 <p>100</p>	47 <p>53</p> <p>100</p>
230	– <p>–</p>	37 <p>100</p>	50 <p>–</p> <p>100</p>
240	– <p>–</p>	39 <p>100</p>	52 <p>–</p> <p>100</p>
Temperatura ambiente	T4 <p>–20°C – +50°C</p>	–20°C – +50°C	–40°C – +60°C
Temperatura media	–20°C – +80°C	–20°C – +80°C	–40°C – +70°C
Cable de conexión	H05VV – F3G1	H05VV – F3G1	Helutherm 145 Multi 3G1

¹Como método de prevención de cortocircuitos, todos los solenoides deberán estar preconectados a un fusible que corresponda con su corriente asignada (véase especificaciones técnicas, conforme a DIN 41571 o IEC 60127-2-1) o bien a un interruptor de protección de motor que incorpore desconexión térmica rápida y desconexión anticortocircuitos (ajuste de la corriente asignada). Dicho fusible podrá ser colocado en el aparato de alimentación en cuestión o bien deberá ser preconecado de forma separada. La tensión asignada y del fusible deberá ser igual o superior a la tensión nominal especificada para el solenoide. La capacidad de ruptura del dispositivo de fusible deberá ser igual o superior a la corriente de cortocircuito máxima presumible en el lugar de montaje (habitualmente 1.500 A).

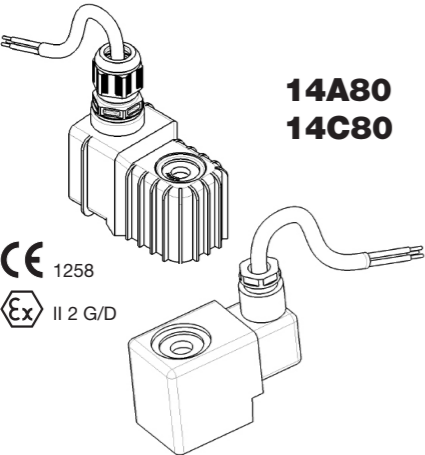
Para 14F52:
Los cables y las líneas de conexión serán aptos para su aplicación permanente en un rango de temperaturas de - 40 °C a + 105 °C. Cuando se utilicen cables de silicona o que contengan silicona para la conexión o cables que no sean a prueba de arafazos, éstos se protegerán contra los daños mecánicos.

El tubo de la armadura debe ser sometido a una prueba de rutina con 1,5 veces la presión de funcionamiento nominal.

Eugen Seitz AG ■ Spitalstrasse 204 ■ CH-8623 Wetzikon ■ Phone +41 44 931 80 80 ■ info@seitz.ch ■ **www.seitz.ch**

Instrucciones de servicio solenoides tipo

14F52



DE / GB / ES / FR / IT / CN

Identificación de protección contra explosiones de los tipos 14A80 y 14C80

- Para mezclas de gases-, vapores- y nieblas-aire:
 - Ⓜ II 2 G Ex mb IIC T4 Gb
 - Para mezclas de aire y polvo:
 - Ⓜ II 2 D Ex mb tb IIIC T130°C, Db
- Los solenoides cumplen con las siguientes directi-vas: IEC 60079-0:2006, IEC 60079-18:2009, IEC 60079-31: 2008.

Identificación de protección contra explosiones del tipo 14F52

- Para mezclas de gases-, vapores- y nieblas-aire:
 - Ⓜ II 2 G Ex e mb IIC T4 Gb
- Ex e mb IIC T4, Gb
- Para mezclas de aire y polvo:
 - Ⓜ II 2 D Ex tb mb IIIC T130°C Db
- Ex tb mb IIIC T130°C Db

Los solenoides cumplen con las siguientes directivas: IEC 60079-0:2011, IEC 60079-7:2006, IEC 60079-18:2009, IEC 60079-31:2008.

Condiciones de uso

Suministro de corriente

Los armónicos no tienen ninguna influencia en el funcionamiento siempre que el valor efectivo de la suma de todas las tensiones se halle dentro del margen de tolerancia especificada para la tensión nominal. En caso de interrupciones o caídas del suministro de corriente, los valores autorizados dependerán de la válvula, por lo que deberá consultarse con el fabricante si fuera necesario.

Otros requisitos superiores

Se ruega informe al fabricante en caso de condiciones de funcionamiento y de entorno con presencia de radiación ionizada y no ionizada, vibraciones, choques puntuales o continuos o entornos agresivos.

Compatibilidad electromagnética

- Los solenoides no emiten interferencias conforme a EN 61000-6-3.
- Los solenoides son insensibles a las interferencias conforme a EN 61000-6-2.
- Debe cumplirse con las especificaciones relativas al suministro de corriente en caso de interferencias por conducción.

Montaje / Desmontaje

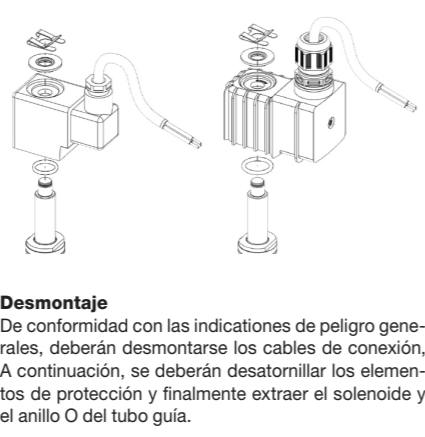
Antes de comenzar se deberán **leer y entender** los apartados „Seguridad“ e „Indicaciones de peligro generales“.

Montaje

En caso de los tipos 14A80/ 14C80, primero deslice el anillo O y después el solenoide por el tubo guía de la válvula. En caso del tipo 14F52, el anillo O suministrado deberá ser colocado en la ranura situada frente al lado de entrada del cable, antes de deslizar el solenoide por el tubo guía. Inserte la junta de estanqueidad en el tubo guía y apríetela fuertemente con el elemento de protección.

Trabajos de conexión

En caso de montaje de baterías, las distancias entre aparatos del tipo 14F52 deberán ser de un mínimo de 55 mm; en los tipos 14A80 y 14C80, no se precisa espacio intermedio entre aparatos. El cable de conexión integrado en el solenoide deberá ser conectado en un área no expuesta a riesgo de explosión o en un medio de producción autorizado para el área expuesta a riesgo de explosión. Se puede escoger la polaridad que se desee. El cable deberá estar bien sujeto y se deberá colocar la pertinente mordaza de fijación. Evite que el cable de conexión y los filamentos se doblen o tuerzan en exceso para evitar cortocircuitos e interrupciones de corriente. Antes de la puesta en funcionamiento, deberá comprobarse si el circuito eléctrico conectado está protegido según lo indicado en las "Especificaciones Técnicas". El solenoide solo podrá conectarse cuando esté montado en el cuerpo de válvula.



Desmontaje

De conformidad con las indicaciones de peligro generales, deberán desmontarse los cables de conexión. A continuación, se deberán desatornillar los elementos de protección y finalmente extraer el solenoide y el anillo O del tubo guía.

Eliminación

Para garantizar la protección contra explosión, los solenoides no podrán ser reparados ni modificados. Si se precisa su sustitución, estos deberán ser eliminados como residuo especial o ser devueltos al fabricante. .

© EUGEN SEITZ AG 2020

安全性

用途

电磁线圈是用来驱动 Eugen Seitz AG 所生产的电磁阀。适用电磁线圈的对应阀门每一个都是由它的生产商或其推选的代表所选择的。

依据型号14A80和14C80的NEPSI证书GYJ17.1348X和型号14F52的NEPSI证书GYJ19.1416X，电磁线圈被批准安装在种类2和设备组II类的设备上，并且因此适用于具有潜在爆炸性的气体、蒸汽和雾气混合的区域I和区域2。

授权人员

本文所描述的工作只能由授权人员进行。授权人员是必需接受过“电工学课程”的个人。

关于本操作说明手册

这些使用说明是构成产品的一部分，因此需要被归并到相关的工厂或者机器的操作手册中。

© EUGEN SEITZ AG 2020

常规安全警告

在开始连接工作和拆卸之前，确保操作电压被切断并防止未经授权的重连电源。

© EUGEN SEITZ AG 2020

⚡ 电磁线圈的外壳可能是热的。

🔥 接触外壳会造成燃烧的危险。

⚡ 为了防爆目的的维护显然是必须的，必需遵照从安装说明书。禁止任何对于电磁线圈的更改和不当使用。型号14F52的电磁线圈，要求安装的位置不能暴露在外交受到碰撞。

© EUGEN SEITZ AG 2020

技术资料

额定电压
工作周期
防湿
防尘

按照铭牌上电压的 -10 %, +10 %
100 % (连续工作)
最大. 80%湿度 (没有露水和冷凝水的形成)
IP 65/67 根据 IEC 60 529

型号	14A80	14C80	14F52
电流类型	DC, max. 20% ripple	AC, 50...60Hz	AC, 50...60Hz, DC, max. 45% ripple
额定功率	10 W	7 W / 12 VA	12 W / 12 VA
额定电压 [V]	额定电流 [mA] <p>熔断器¹⁾ [mA]</p>	额定电流 [mA] <p>熔断器¹⁾ [mA]</p>	额定电流 [mA] AC <p>额定电流 [mA] DC <p>熔断器¹⁾ [mA]</p> </p>
24	421 <p>800</p>	315 <p>800</p>	439 <p>489</p> <p>1000</p>
110	76 <p>160</p>	83 <p>200</p>	– <p>–</p>
220	43 <p>100</p>	35 <p>100</p>	47 <p>53</p> <p>100</p>
230	– <p>–</p>	37 <p>100</p>	50 <p>–</p> <p>100</p>
240	– <p>–</p>	39 <p>100</p>	52 <p>–</p> <p>100</p>
环境温度	T4 <p>–20°C – +50°C</p>	–20°C – +50°C	–40°C – +60°C
介质温度	–20°C – +80°C	–20°C – +80°C	–40°C – +70°C
电线	H05VV – F3G1	H05VV – F3G1	Helutherm 145 Multi 3G1

¹⁾ 每个电磁阀需要配备一个短路保护熔断器，对应于额定电流（最大 3xI_B）或上游线路需要配备具有短路和热瞬时断开功能的电动机保护断路器（设置为额定电流）。这种熔断器可以安装在关联的供电单元或其他的上游位置。熔断器的额定电压必须等于或大于电磁线圈的额定电压。熔断器的分断能力应等于或大于最大预期安装位置的短路电流（通常是1500A）。

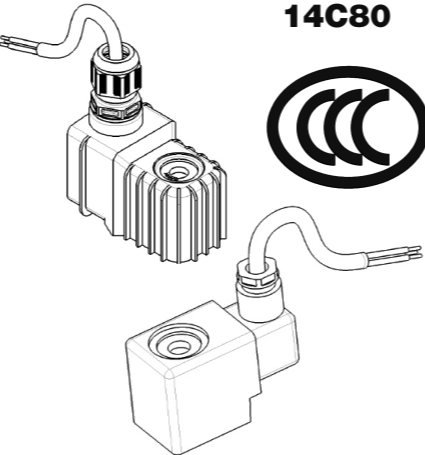
© EUGEN SEITZ AG 2020

Eugen Seitz AG ■ Spitalstrasse 204 ■ CH-8623 Wetzikon ■ Phone +41 44 931 80 80 ■ info@seitz.ch ■ **www.seitz.ch**

操作说明书

电磁线圈型号

14F52



DE / GB / ES / FR / IT / CN

防爆标示

型号 14A80 和 14C80

- 对于气体、蒸汽和雾气的混合气体:
 - Ex mb IIC T4 Gb
- 电磁线圈完全符合以下标准:
 - GB3836.1 - 2010 和 GB3836.9 - 2014

防爆标示

型号 14F52

- 对于气体、蒸汽和雾气的混合气体:
 - Ex e mb IIC T4 Gb
- Ex tD A21 mDb 21 IP 65/ IP67 T130°C
- 电磁线圈完全符合以下标准:
 - GB3836.1 - 2010, GB3836.3 - 2010 GB3836.9 - 2014, GB12476.1 - 2013 和 GB12476.5 - 2013

担保

如果遵循“技术资料”章节中的关键数据并且满足在“工作条件”章节中的条件，该电磁线圈的无故障运行是可以被保证的。

© EUGEN SEITZ AG 2020

工作条件

电源

请有效的不会影响电磁线圈的功能，只要有有效的总电压值（RMS）在额定电压的规定的公差范围内。允许的值是在电源中断或电压下降的情况下，根据阀门从制造商获得。

增强要求

请与制造商协调关于电离和非电离辐射，振动，冲击，冲击持续时间和激进的介质环境下的工作和环境条件。

电磁兼容性

- 根据 IEC 61000-6-3 电磁线圈对辐射干扰是不敏感的。
- 根据 IEC 61000-6-2 电磁线圈不发出任何辐射干扰。
- 在有干扰的情况下，必须遵循电源上的信息。

操作和维护

在电磁线圈的安装、使用和维护过程中，如用干布或溶剂清洗时应防止任何摩擦以避免静电导致的危险。不要在有灰尘的情况下用压缩空气吹电磁线圈。电磁阀体使用的材料中镁和钛的含量不能超过阀体总重量 7.5%。在安装，操作和维护的过程中，应同时遵守产品说明书、GB3836.13 – 2013 “爆炸性环境第13部分: 设备的修理、检修、修复和改造”、GB/T 3836.15 – 2017 “爆炸性环境 第15部分: 电气装置的设计、选型和安装”、GB/T 3836.16 – 2017 “爆炸性环境 第16部分: 电气装置的检查与维护”、GB15577 – 2018 “粉尘防爆安全规程”和 GB50257 – 2014 “电气装置安装工程爆炸和火灾危险环境 电气装置施工及验收规范”的有关规定。

© EUGEN SEITZ AG 2020

装配 / 拆卸

在开始之前必需阅读和完全理解本说明中题目为“安全性”和“常规安全警告”的内容。

装配

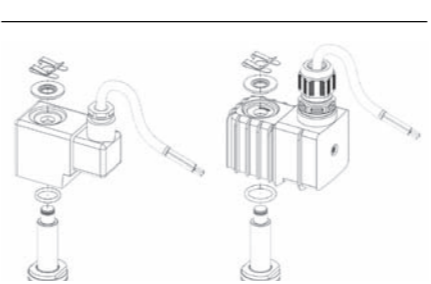
对于电磁线圈14A80 / 14C80, 首先把O型圈装入阀门的金属导杆，然后再把线圈装在金属导杆上。对于电磁线圈14F52, 需要在把线圈装入阀门的金属导杆前，先把O型圈装入线圈一端的O型圈槽内。最后把密封片装在金属导杆上并用固定元件锁紧。

© EUGEN SEITZ AG 2020

连接工作

对于电磁线圈14F52，在电池式安装的情况下，从设备到设 备的中心间距必须至少达55毫米。对于电磁线圈14A80和14C80，则不需要间距。集成在电磁线圈上的电线必须连接到非危险区域的操作设备，或其他被认可的相关的危险区的操作设备，其中的极性是任意的。电线应牢固地放置，从而保证相应的应变救灾。防止连接电线急剧弯曲和交织，以防止短路和断线。在调试之前，必须确保连接的电路有“技术资料”中指定的熔断器保护。只有在安装在一个有良好的传热率的阀体上，电磁线圈才可以被启动。

拆卸
拆除连接的电线必须遵循“常规安全警告”。松开固定元件并从金属导杆上拆下电磁线圈和O形圈。



处置

为了确保防爆，电磁线圈不应被维修。它们应该直接被废弃或者返厂。

© EUGEN SEITZ AG 2020

© EUGEN SEITZ AG 2020

© EUGEN SEITZ AG 2020

© EUGEN SEITZ AG 2020

Sicherheit

Bestimmungsgemässe Verwendung

Die Magnetspulen dienen zum Betätigen von Ventilen der Eugen Seitz AG. Die für das jeweilige Ventil passende Magnetspule muss mit dem Hersteller oder einem seiner Repräsentanten ausgewählt werden.

Mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung PTB 05 ATEX 2050X für Typen 14A80 und 14C80 sowie PTB 12 ATEX 2024X und IECEx PTB 20.0011X für Typ 14F52 sind die Magnetspulen in montiertem Zustand als Geräte der Kategorie 2 und der Gerätegruppe II zugelassen und damit für den Einsatz in Bereichen mit explosionsfähigen Gas-, Dampf- und Nebel-Luft-Gemischen der Zonen 1 und 2 sowie Staub-Luft-Gemischen der Zonen 21 und 22 geeignet.

Autorisierte Personen

Die hier beschriebenen Arbeiten dürfen nur durch autorisierte Personen ausgeführt werden. Autorisiert sind Personen, die „elektrotechnisch unterwiesen“ sind (EN 60204-1).

Zu dieser Betriebsanleitung

Diese Anleitung ist Bestandteil des Produktes und muss in die entsprechenden Betriebsanleitungen der Anlagen- oder Maschinenbeschreibungen integriert werden.

Allgemeine Gefahrenhinweise

Vor Beginn der Anschlussarbeiten und der Demontage ist sicherzustellen, dass die Betriebsspannung abgeschaltet und vor unbefugtem Wiedereinschalten gesichert ist.

🔥 Das Gehäuse der Magnetspule kann heiss sein. Bei Berühren des Gehäuses besteht Verbrennungsgefahr.

© EUGEN SEITZ AG 2020

⚡ Für die Aufrechterhaltung des Explosionsschutzes müssen unbedingt die Montagehinweise berücksichtigt werden. Jegliche Veränderungen an der Magnetspule und nicht bestimmungsgemässe Verwendung sind verboten. Die Magnetspulen vom Typ 14F52 sind so zu errichten, dass sie vor Schlag geschützt sind.

© EUGEN SEITZ AG 2020

Technische Daten

Nennspannung
Einschaltdauer
Relative Luftfeuchtigkeit
Schutz gegen Verschmutzung

gemäss Typenschild
-10 %, +10 %
100 % (Dauerbetrieb)
max. 80% (nicht betauend, keine Kondenswasserbildung)
IP 65/67 gemäss EN 60 529

Typ	14A80	14C80	14F52
Stromart	DC, max. 20% Welligkeit	AC, 50...60Hz	AC, 50...60Hz, DC, max. 45% Welligkeit
Nennleistung	10 W	7 W / 12 VA	12 W / 12 VA
Nennspannung [V]	Nennstrom [mA] <p>Sicherung¹⁾ [mA]</p>	Nennstrom [mA] <p>Sicherung¹⁾ [mA]</p>	Nennstrom [mA] AC <p>Nennstrom [mA] DC <p>Sicherung¹⁾ [mA]</p> </p>
24	421 <p>800</p>	315 <p>800</p>	439 <p>489</p> <p>1000</p>
110	– <p>–</p>	83 <p>200</p>	– <p>–</p>
220	– <p>–</p>	35 <p>100</p>	47 <p>53</p> <p>100</p>
230	– <p>–</p>	37 <p>100</p>	50 <p>–</p> <p>100</p>
240	– <p>–</p>	39 <p>100</p>	52 <p>–</p> <p>100</p>
Umgebungs-temperatur	T4 <p>–20°C – +50°C</p>	–20°C – +50°C	–40°C – +60°C
Medien-Temperatur	–20°C – +80°C	–20°C – +80°C	–40°C – +70°C
Anschlusskabel	H05VV – F3G1	H05VV – F3G1	Helutherm 145 Multi 3G1

¹⁾ Jedem Magneten muss als Kurzschlusschutz eine seinem Bemessungsstrom entsprechende Sicherung (nach DIN 41571 oder IEC 60127-2-1, siehe technische Daten) bzw. ein Motorschutzschalter mit Kurzschluss- und thermischer Schnellauslösung (Einstellung auf Bemessungsstrom) vorgeschaltet werden. Diese Sicherung darf im zugehörigen Versorgungsgerät untergebracht sein oder muss separat vorgeschaltet werden. Die Sicherungs-Bemessungsspannung muss gleich oder grösser als angegebene Nennspannung der Magnetspule sein. Das Ausschaltvermögen des Sicherungseinsatzes muss gleich oder grösser als der maximal anzunehmende Kurzschlussstrom am Einbaort (üblicherweise 1500 A) sein.

Zu 14F52:

Angeschlossene Kabel oder Leitungen müssen für den dauerhaften Gebrauch im Temperaturbereich von -40 °C bis +105 °C geeignet sein.

Wenn nicht kratzfreie Silikon- oder silikonhaltige Kabel verwendet werden, müssen diese gegen mechanische Beschädigung geschützt werden.

Das Ankerführungsrohr muss einem Drucktest mit dem 1,5-fachen des nominellen Arbeitsdruckes unterzogen werden.

Eugen Seitz AG ■ Spitalstrasse 204 ■ CH-8623 Wetzikon ■ Phone +41 44 931 80 80 ■ info@seitz.ch ■ **www.seitz.ch**

Safety

Intended use

The solenoid are used to actuate the valves of the Eugen Seitz AG. The respective valves that are suitable for the solenoid, are required in each to be selected by the manufacturer or one of his representatives.

Pursuant to the EC-type examination certificate PTB 05 ATEX 2050X for models 14A80 and 14C80 as well as PTB 12 ATEX 2024X and IECEx PTB 20.0011X for model 14F52, the solenoids are approved in the assembled state as devices of category 2 and the device group II, and are therefore suitable for use in areas with potentially explosive gas-, vapour- and mist-air mixtures of the zones 1 and 2 as well as dust-air mixtures of zones 21 and 22.

Authorised personnel

The work described herein may only be performed by authorised personnel. Authorised personnel are individuals who have received "electro-technical instruction" (EN 60204-1).

About this operating instructions manual

These instructions are a constituent part of the product and are therefore required to be integrated into the relevant operating manuals of the plant or machine descriptions.

General Safety Warnings

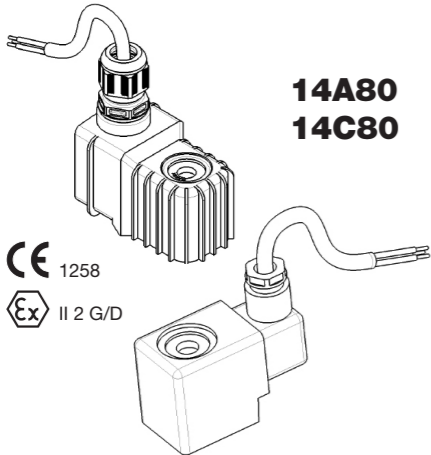
Prior to the start of the connection work and disassembly, ensure that the operating voltage is switched off and secured against unauthorised reconnection.

The housing of the solenoid can be hot. Touching the housing poses a risk of burns.

For the purpose of the maintenance of explosion protection, it is absolutely necessary that the installation instructions are complied. Any alterations to the solenoids and improper use are forbidden. The solenoids of the type 14F52, are required to be installed in a manner that does not expose them to impact.

Operating instructions solenoid types

14F52



DE / GB / ES / FR / IT / CN

Explosion protection labelling types 14A80 and 14C80

- For gas-, vapour- and mist-air mixtures:
 - Ⓢ II 2 G Ex mb IIC T4 Gb
- For dust-air mixtures:
 - Ⓢ II 2 D Ex mb tb IIIC T130°C Db

The solenoid coils comply with the following standards: EN 60079-0:2009, EN 60079-18:2009, EN 60079-31: 2009.

Explosion protection labelling type 14F52

- For gas-, vapour- and mist-air mixtures:
 - Ⓢ II 2 G Ex e mb IIC T4 Gb Ex e mb IIC T4 Gb
- For dust-air mixtures:
 - Ⓢ II 2 D Ex tb mb IIIC T130°C Db Ex tb mb IIIC T130° Db

The solenoid coils comply with the following standards: IEC 60079-0:2011, IEC 60079-7:2006, IEC 60079-18:2009, IEC 60079-31:2008.

Technical data

Rated voltage pursuant to the name plate -10 %, +10 %
Duty cycle 100 % (continuous operation)
Relative humidity max. 80% (not dewy, no water condensation formation)
Protection against dirt IP 65/67 according EN 60 529

Type	14A80	14C80	14F52				
Type of current	DC, max. 20% ripple	AC, 50...60Hz	AC, 50...60Hz, DC, max. 45% ripple				
Rated power	10 W	7 W / 12 VA	12 W / 12 VA				
Rated voltage [V]	Rated current [mA]	Fuse ¹⁾ [mA]	Rated current [mA]	Fuse ¹⁾ [mA]	Rated current [mA] AC	Rated current [mA] DC	Fuse ¹⁾ [mA]
24	421	800	315	800	439	489	1000
110	–	–	83	200	–	–	–
220	–	–	35	100	47	53	100
230	–	–	37	100	50	–	100
240	–	–	39	100	52	–	100
Ambient temperature	T4	-20°C – +50°C	-20°C – +50°C	-40°C – +60°C			
Media temperature	-20°C – +80°C		-20°C – +80°C		-40°C – +70°C		
Cable	H05VV – F3G1		H05VV – F3G1		Helutherm 145 Multi 3G1		

¹⁾ Each solenoid is required to be equipped with a short-circuit protection fuse that corresponds to its rated current (pursuant to DIN 41571 or IEC 60127-2-1, see technical data) or else is required to be equipped with an upstream installed motor protection circuit breaker with short-circuit and thermal instantaneous tripping (set to rated current). This fuse may be either housed in the associated supply unit or otherwise has to be installed upstream. The fuse rated voltage is required to be equal to or greater than the specified rated voltage of the solenoid. The breaking capacity of the fuse is required to be equal to or greater than the maximum expected short circuit current at the place of installation (usually 1500 A). For 14F52:

Connecting cables and connecting lines shall be suitable for permanent application in a temperature range of – 40 °C up to + 105 °C. When using silicone or silicone-containing cables for connection or cables which are not scratch-proof, these shall be protected against mechanical damage. The armature tube should be subjected to a routine test with 1.5 fold the nominal operating pressure.

Warranty

A trouble-free operation of the solenoid coil can only be warranted, if the key data entailed in the chapter "Technical data" is adhered to and the conditions specified in the chapter "Operating conditions" are fulfilled.

Operating Conditions

Power supply

Harmonics do not affect the function, insofar as the effective (rms) value of the sum of all voltages is within the tolerance specified for the rated voltage. The allowable values are in the case of power interruption or voltage drop, dependent on the valve and have thus to be procured from the manufacturer.

Enhanced requirements

Please coordinate the operation and ambient conditions with ionizing and non-ionizing radiation, vibration, shock, shock duration and aggressive ambient media, with the manufacturer.

Electromagnetic compatibility

- The solenoids are not sensitive to radiated disturbances according to EN 61000-6-3.
- The solenoids do not emit any radiated disturbances according to EN 61000-6-2.
- In the case of conducted disturbances, the information on the power supply has to followed.

Assembly / Dismantling

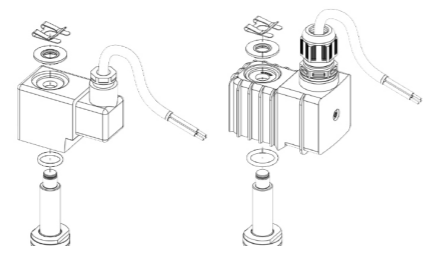
Before starting, the chapters entitled „Safety“ and „General Safety Warnings“ must be **read and fully understood**.

Assembly

In the case of types 14A80 / 14C80, first slide the O-ring followed by the solenoid, onto the guide tube of the valve. In the case of type 14F52, the supplied O-ring is required to be inserted into the groove opposite the cable entry side, before the solenoid is slide onto the guide tube. Insert the sealing disc on the guide tube and fasten it with the securing element.

Connection work

In the case of the battery installation, the centre spacing from device-to-device is required to at least amount to 55 mm, in the case of the type 14F52. For types 14A80 and 14C80, no space therebetween is required. The connection cable that is integrated on the solenoid is required to be connected either to operating equipment in a non-hazardous area, or else to operating equipment that is approved for the relevant hazardous area, whereby the polarity is arbitrary. The cable is required to be firmly laid, whereby a corresponding strain relief has to be ensured. Prevent sharp bends of connection cable and strands, in order to prevent short circuits and interruptions. Prior to commissioning, it has to be ensured that the connected circuit is protected with the fuse specified in the "Technical data". The solenoid may only be turned on, if it is mounted on a valve body.



Disassembly

The dismantling of the connection cable has to be performed in compliance with the general safety warnings. Loosen the securing element and remove solenoid and O-ring from the guide tube.

Disposal

To ensure explosion protection, the solenoids should not be repaired. They should be disposed directly as special waste or returned to the manufacturer.

Sécurité

Application conforme aux prescriptions

Les bobines magnétiques servent à commander les vannes Eugen Seitz AG. La bobine magnétique adaptée à chaque vanne doit être choisie en accord avec le fabricant ou l'un de ses représentants.

Avec le certificat d'examen «CE» de type PTB 05 ATEX 2050X pour les types 14A80 et 14C80 et PTB 12 ATEX 2024X et IECEx PTB 20.0011X pour le type 14F52, les bobines magnétiques sont, à l'état monté, des appareils homologués de caté-gorie 2 et de groupe d'appareils II et sont par conséquent compatibles pour l'utilisation dans des environnements en présence de mélange de gaz-, vapeurs- et brouill-ard-air dans les zones 1 et 2 ainsi que dans zones 21 et 22 comportant des mélanges poussières/air explosifs.

Personnes autorisées

Les travaux décrits ci-après doivent être exécutés uniquement par des personnes autorisées. Sont autorisées les personnes «compétentes en électrotechnique» (EN 60204-1).

A propos de ce mode d'emploi

Ce mode d'emploi fait partie intégrante du produit et doit être intégré aux modes d'emploi d'installations ou aux descriptions de machines correspondants.

Consignes générales de sécurité

Avant de commencer tout travail de raccordement et de démontage, s'assurer que la tension du secteur est coupée et protégée contre toute remise en marche intempestive.

L'enveloppe de la bobine magnétique peut être brûlante. Il y a danger de brûlure en cas de contact avec l'enveloppe.

Pour assurer la protection contre les explosions, respecter impérativement les instructions de montage. Il est strictement interdit d'apporter des modifications qu'elles qu'elles soient aux bobines magnétiques. Les bobines magnétiques du type 14F52 doivent être installées de telle sorte qu'elles soient protégées contre les chocs.

Garantie

Pour garantir un fonctionnement sans anomalie de la bobine magnétique, les données du chapitre «caractéristiques techniques» et les conditions décrites au chapitre «Conditions de service» doivent impérativement être respectées.

Caractéristiques techniques

Tension nominale se reporter à la plaque signalétique -10 %, +10 %
Durée d'enclenchement 100 % (fonctionnement continu)
Humidité relative max. 80% (pas en dégel, pas de formation de condensation)
Protection contre l'enclassement IP 65/67 conformément à la norme EN 60 529

Type	14A80	14C80	14F52				
Type de courant	DC, ondulation max. 20%	AC, 50...60Hz	AC, 50...60Hz, DC, ondulation max. 45%				
Puissance nominale	10 W	7 W / 12 VA	12 W / 12 VA				
Tension nominale [V]	courant nominal [mA]	Fusible ¹⁾ [mA]	courant nominal [mA] AC	courant nominal [mA] DC	Fusible ¹⁾ [mA]		
24	421	800	315	800	439	489	1000
110	–	–	83	200	–	–	–
220	–	–	35	100	47	53	100
230	–	–	37	100	50	–	100
240	–	–	39	100	52	–	100
Température ambiante	T4	-20°C – +50°C	-20°C – +50°C	-40°C – +60°C			
Température du fluide	-20°C – +80°C		-20°C – +80°C		-40°C – +70°C		
Câble de raccordement	H05VV – F3G1		H05VV – F3G1		Helutherm 145 Multi 3G1		

¹⁾ Une protection correspondante au courant de référence (courant de référence au maximum trois fois supérieur conformément à la norme DIN 41571 ou IEC 60127-2-1) ou bien un disjoncteur de sécurité à déclenchement instantané en cas de court-circuit et thermique (régulé sur le courant de référence) doit être raccordé en amont de chaque aimant pour le protéger contre les courts-circuits. Ce fusible peut être placé en amont sur l'appareil d'alimentation associé ou indépendamment. Le courant de référence du fusible doit être continu ou supérieur à la tension nominale indiquée pour la bobine. Le pouvoir de coupure des fu-sibles doit être égal ou supérieur au courant de court-circuit maximum prévisible sur le lieu d'installation (généralement 1500 A). Pour 14F52:

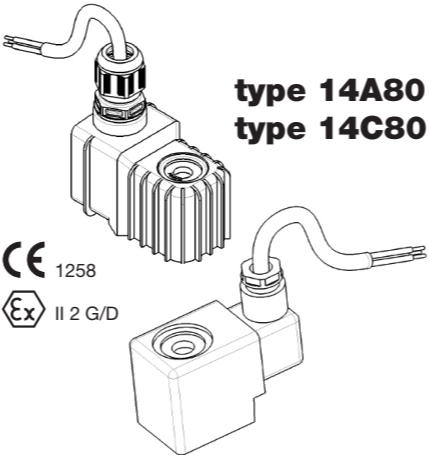
Les câbles de connexion et les lignes de raccordement doivent pouvoir être utilisés en permanence dans une plage de température comprise entre - 40 °C et + 105 °C. En cas d'utilisation de câbles de raccordement en silicone ou contenant du silicone ou de câbles non résistants aux rayures, ceux-ci doivent être protégés contre les dommages mécaniques. Le tube d'armature doit être soumis à un test de routine avec une pression de fonctionnement nominale 1,5 fois supérieure

Eugen Seitz AG ■ Spitalstrasse 204 ■ CH-8623 Wetzikon ■ Phone +41 44 931 80 80 ■ info@seitz.ch ■ **www.seitz.ch**

Mode d'emploi

bobines magnétiques

type 14F52



DE / GB / ES / FR / IT / CN

Identification de protection contre les explosions types 14A80, 14C80

- Pour les mélanges de gaz-, vapeurs- et brouillard-air:
 - Ⓢ II 2 G Ex mb IIC T4 Gb
- Pour mélanges air/poussière
 - Ⓢ II 2 D Ex mb tb IIIC T130°C Db

Les bobines magnétiques sont conformes aux normes suivantes: EN 60079-0:2009, EN 60079-18:2009, EN 60079-31: 2009.

Identification de protection contre les explosions type 14F52

- Pour les mélanges de gaz-, vapeurs- et brouillard-air:
 - Ⓢ II 2 G Ex e mb IIC T4 Gb Ex e mb IIC T4 Gb
- Pour mélanges air/poussière
 - Ⓢ II 2 D Ex tb mb IIIC T130°C Db Ex tb mb IIIC T130°C Db

Les bobines magnétiques sont conformes aux normes suivantes: IEC 60079-0:2011, IEC 60079-7:2006, IEC 60079-18:2009, IEC 60079-31:2008.

Conditions de service

Alimentation

Le bobine magnétique n'ont aucune influence sur la fonction, si la valeur efficace de la somme de toutes les tensions se situe à l'intérieur des limites de la tolérance spécifiée pour la tension nominale. Pour les interruptions ou baisses de courant, les valeurs dépendent de la vanne et sont donc disponibles sur demande chez le fabricant.

Sollicitations plus rigoureuses

Veillez consulter le fabricant lorsque les conditions de service et d'environnement comportent des rayonnements ionisants et non ionisants, des vibrations, des chocs continus et des médias ambiants agressifs.

Compatibilité électromagnétique

- Les bobines magnétiques ne produisent aucune perturbation, conformément à la norme EN 61000-6-3.
- Les bobines magnétiques ne sont pas sensibles aux perturbations conformément à la norme EN 61000-6-2.
- En cas de perturbation de ligne, observer les indications relatives à l'alimentation électrique

Montage / Démontage

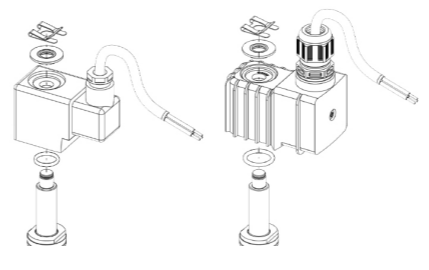
Avant de commencer, s'assurer que les chapitres „Sécurité“ et „Consignes générales de sécurité“ ont été lus et bien compris.

Montage

Pour les types 14A80/ 14C80 glisser tout d'abord le joint torique et ensuite la bobine magnétique sur le tube de guidage de la vanne. Pour le type 14F52, le joint torique livré doit être installé dans la rainure face au côté d'arrivée du câble avant de glisser la bobine magnétique sur le tube conducteur. Insérer le joint d'étanchéité sur le tube de guidage et le fixer avec l'élément de sécurité.

Travaux de raccordement

Lors du montage de la batterie, l'écartement par rapport à l'appareil du type 14F52 doit être d'au moins 55 mm. Concernant les appareils 14A80 et 14C80, aucun écartement n'est nécessaire. Le câble d'alimentation intégré à la bobine magnétique doit être raccordé dans un emplacement non dangereux ou à l'aide de matériel autorisé pour les emplacements dangereux. La polarité est sans importance. Le câble doit être fermement fixé et être équipé d'un dispositif anti-traction. Empêcher le câble d'alimentation et les fils de trop se plier afin d'éviter tout court-circuit ou coupure. Vérifier avant la mise en service que le circuit d'alimentation est bien sécurisé conformément aux indications de sécurité du point «caractéristiques techniques». La bobine magnétique doit être activée uniquement si elle est montée sur un corps de valve.



Démontage

Les câbles d'alimentation doivent être démontés en tenant compte des consignes générales de sécurité. Desserrer les éléments de sécurité et ôter la bobine magnétique ainsi que le joint torique, du tube de guidage.

Élimination

Pour assurer la protection contre les explosions, les bobines magnétiques ne doivent pas être réparées ni modifiées. Si un remplacement est nécessaire, elles doivent être mises au rebut comme déchets dangereux ou renvoyées au fabricant.

Sicurezza

Uso conforme alle norme

Le bobine magnetiche sono finalizzate all'azionamento di valvole della Eugen Seitz AG. La bobina magnetica più adatta alla valvola deve essere scelta insieme al costruttore o a uno dei suoi rappresentanti.

Grazie al certificato CEE di omologazione prototipo PTB 05 ATEX 2050X per i tipi 14A80 e 14C80 nonché PTB 12 ATEX 2024X e IECEx PTB 20.0011X per il tipo 14F52, le bobine magne-tiche montate sono omologate come apparecchiature della categoria 2 e del gruppo di apparecchi II e sono pertanto idonee all'impiego in ambienti nei quali siano presenti miscele esplosive di gas-, vapori- e nebulizza-zioni-aria delle zone 1 e 2 e miscele polvere-aria delle zone 21 e 22.

Persone autorizzate

I lavori qui descritti possono essere eseguiti solo da persone autorizzate. Persone autorizzate sono coloro che possono comprovare conoscenze adeguate nel campo dell'elettrotecnica (EN 60 204-1).

Nota alle presenti istruzioni per l'uso

Le presenti istruzioni per l'uso sono parte integrante del prodotto e devono essere integrate nelle relative istruzioni per l'uso delle descrizioni delle macchine o degli impianti.

Avvertenze generali

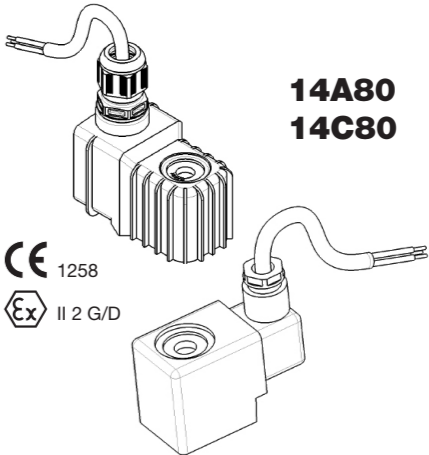
Prima di procedere con l'allacciamento e lo smontaggio, accertarsi che la tensione di esercizio sia disinserita e non possa essere reinserita accidentalmente.

L'involucro della bobina di campo può diventare bollente: toccandolo si corre il serio rischio di ustioni.

Al fine di non pregiudicare la protezione antideflagrazione, è indispensabile osservare scrupolosamente le istruzioni di montaggio. È assolutamente vietata qualsiasi modifica della bobina di campo e un utilizzo non conforme. Le bobine di campo del tipo 14F52 sono da installare in modo che siano protette dagli urti.

Informazioni per l'utente bobine magnetiche tipo

14F52



DE / GB / ES / FR / IT / CN

Marcatura della protezione antideflagrazione dei tipi 14A80 e 14C80

- Per miscele a base di gas-, vapore- e nebulizzazioni aria:
 - Ⓢ II 2 G Ex mb IIC T4 Gb
- Per miscele polvere-aria:
 - Ⓢ II 2 D Ex mb tb IIIC T130° Db

Le bobine magnetiche sono conformi alle seguenti norme: EN 60079-0:2009, EN 60079-18:2009, EN 60079-31: 2009.

Marcatura della protezione antideflagrazione tipo 14F52

- Per miscele a base di gas-, vapore- e nebulizzazioni-aria:
 - Ⓢ II 2 G Ex e mb IIC T4 Gb Ex e mb IIC T4 Gb
- Per miscele polvere-aria:
 - Ⓢ II 2 D Ex tb mb IIIC T130°C Db Ex tb mb IIIC T130°C Db

Le bobine magnetiche sono conformi alle seguenti norme: IEC 60079-0:2011, IEC 60079-7:2006, IEC 60079-18:2009, IEC 60079-31:2008.

Dati tecnici

Tensione nominale secondo targhetta di matricola -10 %, +10 %
Durata di accensione 100 % (esercizio continuo)
Umidità relativa dell'aria max. 80% (senza condensa, senza formazione di acqua di condensa)
Protezione contro lo sporco IP 65/67 secondo EN 60 529

Typ	14A80	14C80	14F52				
Tipo di corrente	cc, massimo 20% di ondulazione	ca, 50...60Hz	ca, 50...60Hz, cc, massimo 45%, ondulazione				
Potenza nominale	10 W	7 W / 12 VA	12 W / 12 VA				
Tensione nominale [V]	Corrente nominale [mA]	Fusibile ¹⁾ [mA]	Corrente nominale [mA]	Corrente nominale [mA] AC	Corrente nominale [mA] DC	Fusibile ¹⁾ [mA]	
24	421	800	315	800	439	489	1000
110	–	–	83	200	–	–	–
220	–	–	35	100	47	53	100
230	–	–	37	100	50	–	100
240	–	–	39	100	52	–	100
Temperatura ambiente	T4	-20°C – +50°C	-20°C – +50°C	-40°C – +60°C			
Temperatura mezzi	-20°C – +80°C		-20°C – +80°C		-40°C – +70°C		
Collegamento	H05VV – F3G1		H05VV – F3G1		Helutherm 145 Multi 3G1		

¹⁾ Ogni bobina magnetica deve essere allacciata a monte a un fusibile come protezione dai cortocircuiti della propria corrente ominale (secondo DIN 41571 o IEC 60127-2-1, si vedano dati tecnici) o a un salvamatore con scatto rapido in caso di cortocir-cuito e sovraccarico termico (impostato sulla corrente nominale). Questo fusibile deve essere installato nel corrispondente apparecchio di alimentazione o installato a monte separatamente. La tensione nominale del fusibile deve essere pari o superiore alla corrente nominale indicata per la bobina magnetica. La capacità di interruzione del fusibile deve essere pari o superiore alla corrente di guasto massima prevista sul luogo di montaggio (normalmente 1500 A). Per 14F52:

I cavi di collegamento e le linee di collegamento devono essere adatti ad un'applicazione permanente in un campo di temperatura da -40 °C fino a +105 °C. Quando si utilizzano cavi di collegamento in silicone o contenenti silicone o cavi non antigraffio, questi devono essere protetti da danni meccanici. Il tubo dell'armatura deve essere sottoposto ad un test di routine con 1,5 volte la pressione di esercizio nominale

Eugen Seitz AG ■ Spitalstrasse 204 ■ CH-8623 Wetzikon ■ Phone +41 44 931 80 80 ■ info@seitz.ch ■ **www.seitz.ch**

Garanzia

Il buon funzionamento della bobina di campo è garantito esclusivamente a condizione che vengano rispettati sia i dati di riferimento contenuti nel capitolo "Dati tecnici", sia le condizioni riportate nel capitolo "Condizioni di funzionamento".

Condizioni di funzionamento

Alimentazione a corrente elettrica

funzionamento, a condizione che il valore effettivo della somma di tutte le tensioni rientri nella tolleranza indicata per il valore nominale. I valori ammessi in caso di interruzione o di efrazione sono legati al tipo di valvola e devono quindi essere richiesti al costruttore.

Requisiti più elevati

Concordare con il costruttore condizioni di esercizio e ambientali con irradiazione ionizzante e non ionizzante, vibrazioni, urti, urti permanenti e mezzi aggressivi.

Compatibilità elettromagnetica

- Le bobine magnetiche non trasmettono interferenze ai sensi della EN 61000-6-3.
- Le bobine magnetiche non sono sensibili alle interferenze ai sensi della EN 61000-6-2.
- Per interferenze trasmesse dalla linea, osservare le indicazioni sull'alimentazione elettrica

Montaggio / Smontaggio

Prima di iniziare leggere attentamente i capitoli „Sicurezza“ e „Avvertenze generali“ e accertarsi di averli compresi.

Montaggio

Per il tipo 14A80/ 14C80 spingere prima l'o-ring e quindi la bobina magnetica lungo il tubo di guida della valvola. Nel tipo 14F52 l'o